Bat. Gen.
XXXIII
293

DJARAN BAROE

KEN GOENA

ALA ORANG JANG KEPINGIN LEKAS

SJA MEMBATJA

BAHASA MELAIJOE DENGAN HOEROEF WOLANDA.

TERKARANG OLEH

W. HOEZOO.

KALOEWAR DARI PADA PERTEBAÏN
G. C. T. VAN DORP & Co.
DI
Samarang.

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.

Tanggal : 19 Juni 2013

No. Induk : 75745/PN-MUSEUM/13

BIB - ID :

Beli / Hadiah : Ex. Museum

XXXII, 293

BOEKOE ADJARAN BAROE

Kr 258.965

AKEN GOENA

SEGALA ORANG JANG KEPINGIN LEKAS

BISA MEMBATJA

BAHASA MELAIJOE DENGAN HOEROEF WOLANDA.

KALOEWAR DARI PADA PENERAÄN

G. C. T. VAN DORP & Co.

DI

Samarang.

BAT. GENOOTSCHAP VAN

XXXII 293

000-6494736
01125288013

Tjarakan Wolanda.

a b c d e f g h i j k l m
n o p q r s t u v w x ij z

a b c d e f g h i j k l m
n o p q r s t u v w x ij z

a b c d e f g h i j k l m
n o p q r s t u v w x ij z

a b c d e f g h i j k l m
n o p q r s t u v w x ij z

a b c d e f g h i j k l

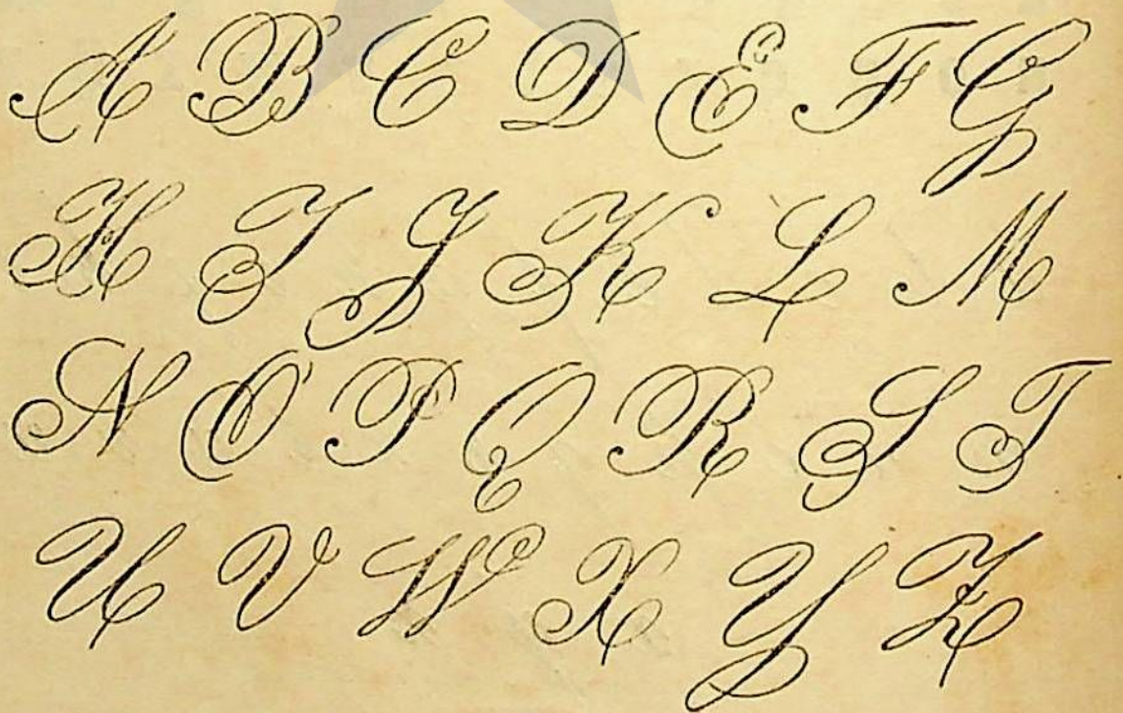
m n o p q r s t u v w

x y z

A B C D E F G H I
J K L M N O P Q R
S T U V W X Y Z

A B C D E F G H I J K L
M N O P Q R S T U V W
X Y Z

A B C D E F G H I J K L M
N O P Q R S T U V W X IJ Z



A B C D E F G H I J K L M
N O P Q R S T U V W X IJ Z

A B C D E F G H I J K L M
N O P Q R S T U V W X IJ Z

A B C D E F G H I J
K L M N O P Q R S
T U V W X IJ Z

A B C D E F G H I
J K L M N O P Q R
S T U V W X IJ Z

A B C D E F G H I J K
L M N O P Q R S T U
V W X IJ Z

Tjarakan Djawa dengan hoeroef Wolanda.

h n tj r k d t s w l
p d dj j nj m g b t ng

H N TJ R K D T S W L
P D DJ J NJ M G B T NG

h n tj r k d t s w l
p d dj j nj m g b t ng

H N TJ R K D T S W L
P D DJ J NJ M G B T NG

h n tj r k d t s w l
p d dj j nj m g b t ng

a ē i e o oe

a ē i e o oe

ai au ei ie ou

ai au ei ie ou

---

ha na tja ra ka da ta sa wa la
pa da dja ja nja ma ga ba ta nga

hē nē tjē rē kē dē tē sē wē lē
pē dē djē jē njē mē gē bē tē ngē

hi ni tji ri ki di ti si wi li
pi di dji ji nji mi gi bi ti ngi

he ne tje re ke de te se we le
pe de dje je nje me ge be te nge

ho no tjo ro ko do to so wo ld
po do djo jo njo mo go bo to ngo

hoe noe tjoe roe koe doe toe soe
woe loe poe doe djoe joe njoe
moe goe boe toe ngoe

---

h n tj r k d t s w l
p d dj j nj m g b t ng

a

ha wa	na ma	pa da
wa dja	ma ka	da ra
dja ga	ka la	ra dja
ga ga	la ma	dja wa
ra sa	ta nja	sa ja
sa dja	nja ta	ba tja
nga pa	nga nga	ba la

ka pa da a ga ma a ta wa
ba ta ra sa la da na ra ka
ma ta nja na ja ka ka pa la

sa ma ra ta ka ja a pa
ma na ka la ra sa ma la
ka pa la nja ma ha ra dja
ba sa dja wa a pa nja ta
sa pa ka ta ka tja ma ta

---

a ē

dē pa tē ra mē nga pa
rē tja kē da sē la da
bē la tjē la kē ta wa
kē na kē ra tjē ma ra
pē da sē ra ja bē la ka
pē da ja se nga dja wē da na
tjē la na mē ra sa nē ga ra

a ē i

di ri pa gi se pi
i ni ma ti pe ti
ki ri sa wi te pi
bi dji wa ngi be di ri
ti ri nja nji ke mi ri
si ni ti ga ge li
li di ha ri pe ni ti
mi mi nga wi me ri
ni ni ka li ke ti
i si dji wa te ki

pe sa gi le ma ri me nja nji
se ki ra be la ki se tja ki
me ra pi da li ma de li ma
be bi ni se ka li sa ha ri
ke tja pi ka ti ga bi da ra
re dje ki ka li ma pe da ti

a ē i e

e tje ka te me dja
ke re ta be se wa
me te dja e de wa
le le da me de sa
sa te pa ke me ga
tja be be ta be ja
ke re se le ti ke
se re pe te de wi

di de sa be da nja mē nje wa
tje ne la ke te la sa e tje

---

a ē i e o

bo do tjo ba ro ki
to ro ko ta ko re
so lo sa wo be jo
to ko pe so ko dja
mo do pa so so re

po ko	do sa	so pi
ke bo	ro da	mo ta
e lo	ro ti	ko we

bi o la	le go djo	be se ro
se pa ro	se to ri	se no no
di go da	ma ri njo	sa e lo

---

a e i e o oe

doe loe	sa toe	bir oe
woe ngoe	doe pa	i toe
boe roe	a koe	oe wi
boe koe	boe ta	koe li
koe toe	goe la	i boe
loe tjoe	boe nga	te boe
soe soe	goe na	ke djoe
boe loe	moe da	ke tjoe
poe roe	tjoe ke	sa poe

sē pa toe
soe wa mi
koe wa li
doe wa ri boe
djoe roe moe di
hoe roe ha ra
ka li woe ngoe
soe ka tji ta
ko we poe nja
doe loe ka la
ti poe da ja
sa toe doe wa
ba toe poe roe
sa poe li di
a pa goe na
sa bē gi toe
ba bi roe sa

ka tē moe
sē me roe
mē nga koe
ka mi toe wa
sē moe wa nja
boe ta toe li
doe ka tji ta
a koe poe nja
la gi poe la
toe wa moe da
di boe roe nja
boe ka to pi
poe dji poe dji
tjoe ma i toe
ti da la koe
pe so ba roe
ro ko wa ngi

Tja ri ro ti sa ma ke djoe.
Ko pi sa ma soe soe djoe ga.
Goe la sa ja ti da soe ka.
A pi ti da ma oe me nja la.
I boe pa ke ka tja ma ta.
Ma sa bo do soe da ra moe!
Te ta moe a da di moe ka.
Ra me se ka la i ni ko ta.
Sa ja pa ke tje la na bi roe.
Boe nga me la ti be ri boe ri boe.
Boe nga ke na nga a da djoe ga.
Si a pa dja di ka pa la de sa?
Sa ri sa ja loe pa sa dja.
Ko we ta hoe di Ba njoe wa ngi?
Da ri pa da Ma ha ra dja.
De wa i toe koe wa sa a pa?
Ka ta nja ta di te nga ri.
Se la nja ti da di ba wa.

La gi sa toe doe wa ha ri.
Di a ba wa koe da ka re ta.
Sa ja bi tja ra ba sa me la joe.
Tja ra dja wa bi sa djoe ga.
Tja ra tji na ti da bi sa.
Sa ja poe nja soe da ra tiga.
Ba pa moe a da di ma na?
A da di de sa si toe.
Ha ri se la sa ha ri re bo.
Ko we i toe da ri ma na?
Ke na pa di a ti da me nga koe?
Doe wa pe ti i si ba toe.
Tjo ba boeka i toe le ma ri.
Me nga pa kowe ke ta wa?
Ta di pa gi ki ta me nja nji.
Ti da se la ma nja be gi toe.
Se ka i toe me dja pe sagi.
Moe la i da ri pa da i ni ha ri.

ai au ei ie ou

soe ngei a tau be sie
da mei ka lau ne ge rie
ai ro pa ri ou me ma kai
pi sau ha ri mau la lei
poe lau koe tei be ta wie

Di *soe ngei* a da boe wa ja.
Soe ngei ja i toe ka li.
Ke na pa ti da ma oe *be da mei?*
Pe gie ka be noe wa *Ai ro pa.*
Sa ja soe ka ba wa *pi sau.*
Poe lau Dja wa *poe lau* Ma doe ra.
Ko we *atau* soe da ra moe.
Be sie sa ma djoe ga be si.
Si a pa ta hoe *ne ge rie Koe tei?*
Da ri Si nga poe ra ka *Ri ou.*
Ka lau ka lau a da *ha ri mau.*
Se ko la ra dja di *Be ta wie.*
Me ma kai tje la na *i djau.*

a

an	ad	al	ag
ar	at	ap	ab
ak	as	am	ang

ē

ēn	ēd	ēl	ēg
ēr	ēt	ēp	ēb
ēk	ēs	ēm	ēng

i

in	id	il	ig
ir	it	ip	ib
ik	is	im	ing

e

en	ed	el	eg
er	et	ep	eb
ek	es	em	eng

o

on	od	ol	og
or	ot	op	ob
ok	os	om	ong

oe

oen	oed	oel	oeg
oer	oet	oep	oeb
oek	oes	oem	oeng

---

ah	ēh	ih	eh	oh	oeh

---

an	ar	ak	ad
en	er	ek	ed
in	ir	ik	id
en	er	ek	ed
on	or	ok	od
oen	oer	oek	oed

at	as	al	ap
et	es	el	ep
it	is	il	ip
et	es	el	ep
ot	os	ol	op
oet	oes	oel	oep
am	ag	ab	ang
em	eg	eb	eng
im	ig	ib	ing
em	eg	eb	eng
om	og	ob	ong
oem	oeg	oeb	oeng

---

an	oes	ob	et
er	al	oeng	os
ik	ep	ar	oel
ed	im	ek	ap
ot	eg	id	em

ig	ēt	āg	oed.
eb	is	ēb	as
ong	el	ing	ēl
oek	op	en	ip
ad	oem	or	om

ah	on	ir	ēn
āng	oeb	ek	in
ēg	ēh	od	ih
il	eh	oep	er
em	ak	at	ol

oet	ol	ib	ab
at	oh	ep	eng
ēd	oer	og	ok
it	am	oen	oeg
es	ēs	oeh	ēng

ar ta	al ma ri	as ta ga
ak sa ra	il moe	ar djoe na
a os	ēm poe nja	ib noe
el moe	is tē me wa	oen ta
ēn te ro	ang kau	oer da
an te ro	oem bi	ang ka
ing goe	am po	oen de

---

k	an	kan	n	an	nan
h	an	han	tj	an	tjan
r	an	ran	dj	an	djan
d	an	dan	j	an	jan
t	an	tan	ng	an	ngan
s	an	san	nj	an	njan

i kan	ka nan	a jan
ta han	ma tjan	mē njan
he ran	la wan	pa man
a dan	boe lan	dē gan
ro tan	sa pan	ta ngan
ka san	hoe djan	toe ban

dja nga nan
gi li ngan
poe tē ran
ba lē san
pa nge ran

ke dja di an
pē ma da tan
ka hoe dja nan
pa koe a la man
ma kan kē tan

---

ng	ar	ngar	dj	ar	djar
b	ar	bar	p	ar	par
m	ar	mar	l	ar	lar
g	ar	gar	w	ar	war
nj	ar	njar	s	ar	sar
j	ar	jar	t	ar	tar

sa bar	si gar	oe lar
la jar	ma war	la par
tji kar	pa tjar	sē mar
pa sar	da dar	oe djar
ka haf	oe nar	la tar

war na ti ga
boe ka la jar
a kar ba har
boe nga ma war
ba kar ro ti

oe mar ma ja
toe lar mē noe lar
di loe war ka mar
pa sar bē sar
a djar sa bar

---

an ar

Djoe ra gan bē la jar ka Ban djar.
Goe roe pan di ta sabar ha ti nja.
Djan dji ba jar nan ti boe lan Sa par.
Ka san di de pan ba kar mē njan.

---

r	ak	rak	tj	ak	tjak
d	ak	dak	dj	ak	djak
t	ak	tak	j	ak	jak
s	ak	sak	ng	ak	ngak
w	ak	wak	nj	ak	njak

ba njak	ga lak	roe sak
tja ngak	ba pak	ko tak
da jak	om bak	boe dak
a djak	e nak	soe rak
tji tjak	loe wak	de mak
sak si	lak sa	wak toe
pak sa	rak sa sa	djak sa

---

an ar ak

dja lan be sar
ma kan ba njak
wak toe a sar

dja ngan pak sa
i boe dan ba pak
mi njak dja rak

---

h	ad	had	p	at	pat
g	ad	gad	dj	at	djat
s	ad	sad	ng	at	ngat
m	ad	mad	j	at	jat

so bat	ra pat	tja tjad
nga had	dje kat	sa lat
dji mat	oe rat	soe pa ngat
dja hat	tja tjat	moe ha mad

---

an ar ak ad at

Tjo ba li hat a da la lat.
Ha ri Djoe ma hat ma kan koe pat.
Boe nga pad ma di Soe ra kar ta.
Pa man koe soe da gar be sar.
Sak si ba njak ti da moe pa kat.
Boe dak i toe ba njak har ga nja.

---

dj	as	djas	p	as	pas
l	as	las	n	as	nas
m	as	mas	b	as	bas
k	as	kas	tj	as	tjas
w	as	was	r	as	ras

ti ras	loe was	bē las
ki pas	a das	a mas
pa das	be bas	gē tas
bē ka kas	ra ngas	djas ma

---

an ar ak ad at as

rē boe tan	kas toe ri
gē moe lak	ka pi tan
mar di ka	kē toe pat
ak sa ra	a la mat

man dē li ka	pa na roe kan
koe pas sa lak	pas ti sa dja
ka ja ta was	ar tja do mas
da mar woe lan	ba jar djē kat
pa nas kē ras	ba bad dē mak

---

h	al	hal	d	al	dal
p	al	pal	k	al	kal
n	al	nal	g	al	gal

ma hal	ra pal	am bal
djoe wal	tji kal	ta tal
boe ta mal	kē nal	at sal

an ar ak ad at as al

pan dan	ban tal	ba bad
sa mak	na pas	dja man
ma kan	djoe wal	ma dat
ka mar	ha lal	pal soe
lē kas	wa lat	pa tjar

Sa ja li hat ma tjan ga lak, lan tas goe me tar ti da bi sa bē gē rak.

---

tj	ap	tjap	d	ap	dap
k	ap	kap	w	ap	wap
s	ap	sap	ng	ap	ngap
t	ab	tab	b	ab	bab

ra jap	hi sab	mē ngoe tjap
dja wab	soe lap	soe mē nap
sē dap	sap toe	al ki tab
ma ap	oe wap	i kan ka kap

---

an ar ak ad at
as al ap ab

Soe wal dan dja wab	Di ma kan ra jap
Soe rat pas dja lan	Ka pi tan ka pal
Oe djar bē nar	A nak dan ba pak
Boe kan e mas	Ra jat ba njak
Sab da ra dja	Ha wa nap soe
I kan sē pat	Ha ri A had

---

d	am	dam	l	am	lam
s	am	sam	ng	am	ngam
r	am	ram	n	am	nam

a lam	djam boe	pa dam
an tjam	ram pas	sam pi
ha ram	ga jam	ham ba

an ar ak ad at as
al ap ab am

Ha lal a tau ha ram.
A jam djan tan dan a jam bē ti na.
Al ma nak wo lan da.
Man di di koe lam.
Sam pe di Pa soe roe wan.
Mē nan ti am pat djam.
Ka pal a sap ka pal la jar.
Ha ri A had ba tja ki tab.
Bē lie pa di djoe wal bē ras.

---

b	ang	bang	l	ang	lang
n	ang	nang	p	ang	pang
tj	ang	tjang	m	ang	mang

ka tjang	djē nang	bē la kang
ma lang	sē tjang	pi nang
pang gang	dja rang	pa dang

an ar ak ad at as

al ap ab am ang

Ka rang pan dan	I lang a kal
Bang sa djē pang	Pē gie poe lang
Ma kan mang ga	Ang kat ba tang
A kar wa ngi	Pa nas kē ras
Har ga ma hal	Boe lan sa wal
Tja ri so bat	A djar kē lal
O rang dja hat	Oe wang ba njak
A nak mē rang kang	An tjam an tjam
Ti da tja tjad	Ha ri Sab toe

---

l	ah	lah	w	ah	wah
t	ah	tah	r	ah	rah
n	ah	nah	k	ah	sah

pi tjah	pa nah	mē kah
soe sah	pa tah	pa mah
moe rah	ka lah	pa jah

an ar ak ad at as

al ap ab am ang ah

Roe mah ma kan	Ka lah mē nang
Sa tē ngah pal	Soe dah tam toe
Sak si pal soe	Bē lah bam boe
Kar na sē bab	Bang sa Arab
O rang Sa ma rang	Ma kan i kan ham
Boe wang si al	Ang kat djang kar
A la mat soe rat	Djas pan djang
Bē ras ma hal	Li hat lah tji tjak
Ba njak oe tang	Pa tjar woe tah
Sap ta ngan	Ba rang mas perak
Ha ri A had	Koe rang a djar
Da ri Mang ka sar	Pang hoe loe bē sar

k	ēn	kēn	r	ēn	rēn
l	ēn	lēn	m	ēn	mēn
p	ēn	pēn	ng	ēn	ngēn

tē lēn ma ti kēn sēn dja ta
kē rēn ngē dēn pēn tjoe ri
ban tēn mēn tjo ba djēn de la

---

t	ēr	tēr	l	ēr	lēr
s	ēr	sēr	s	ēr	sēr
n	ēr	nēr	n	ēr	nēr

poe sēr tjēr me djē ne wēr
oe lēr wa dēr bēr boe di
kēr toe ka pēr tēr la loe

ēn ēr

Soe nat a ta wa pēr loe Oe lēr bēr oe pas
I kan kēr bo e nak Djoe wal mēr djan
Toe wan soe dah pe sēn Mēn dja di kēn
Be sēr ta a nak nja Pa sang lēn te ra

w	ēk	wēk	n	ēk	nēk
p	ēk	pēk	m	ēk	mēk

sē sēk oe tēk bēk ti
pēk sa oe lēk bē rēk

---

n	ēd	nēd	m	ēt	mēt
p	ēd	pēd	ng	ēt	ngēt
r	ēd	rēd	tj	ēt	tjēt

sē pēt sa ngēt pi djēt
da wēt i kēt sē rēt
poe tjēt boe lēt oe dēt

---

b	ēs	bēs	ng	ēs	ngēs
w	ēs	wēs	n	ēs	nēs

bēs kal pēs ti ba tēs
mēs ki pē dēs moe lēs

g ēl gēl k ēl kēl
s ēl sēl m ēl mēl

na gēl ga tēl pēl ba gēi
pē tjēl ou wēl mē njē sēl

ēn ēr ēk ēt ēs ēl

Nan ti sa bēn tar A pa kēr dja nja
Ti a da bēr goe na Koe rang pēr tja ja
Sē la mēt dja lan Pa si ar sa bēn so re
Bē roe mah di Kēn dal.
Ti da pan tēs bē gi toe.
Di ma na nē gē rie Bēr bēk.
Dja lan lah tjē pēt tjē pēt.
Sa o rang sēn di ri sa dja.
Bēr so bat sē pēr ti soe da ra.
Bē kēr dja ēn te ro ha ri.
Ma kan a jam pē tjēl.
Bēr kat nja o rang toe wa.

n	ēp	nēp	k	ēb	kēb
r	ēp	rēp	d	ēb	dēb
s	ēp	sēp	nj	ēb	njēb

sē nēp	a sēp	kē lē lēp
tang kēp	mē nga dēp	koe rēb
a tēp	ha rēp	gē nēp

---

m	ēm	mēn	ng	ēm	ngēm
k	ēm	kēm	t	ēm	tēm
dj	ēm	djēm	b	ēm	bēm

a sēm	a nēm	djēm ba tan
pa ı ēm	tēm ba ko	pēm ba tja
ti kēm	mēm boe wat	lēm boe

---

p	ēng	pēng	r	ēng	rēng
dj	ēng	djēng	k	ēng	kēng
m	ēng	kēng	nj	ēng	njēng

ēn ēr ēk ēt ēs ēl

ēp ēb ēm ēng

Kang djēng toe wan bē sar.
Oe wang pe rak sa gēng gēm.
Tēr dam par tēng ge lēm.
Mēng ka bar ka bar kēn.
Da pēt dē mēm pa nas.
Tēm pat i ni sē sēk.
Sa pēr a nēm bē las.
Ga rēm da ri Soe mē nēp.
Tang kēp o rang mēn tjoe ri.
I sēng i sēng ti da bē kēr dja.
Ma kan boe wah boe wah sē gēr.
Mēng koe rēb di ta nah.
Bēr djan dji soe dah mēs ti.
Roe mah a tēp a nēm boe wah.
Mas djēk sa bē sar.
Si ang ma lēm i sēp tjan doe.
Ta nah tēr la loe rēn dah.
Tē rēn dēm da lēm a jēr.

Per ka ra tjem boe roe wan.
Mem boe wat pa ger.
Mem ba les soe rat.
Kem bang se dep ma lem.
Pe so koe rang ta djem.
De ngan ge mes ha ti nja.
Koe rang ber a pa ge nep nja.
Sem ba jang li ma wek toe.
La sem de ket di Rem bang.
Se ka rang ti da sem pet.
Da teng lah ber sa ma sa ma.
Men tah a ta wa ma teng.
Be kel di Ka rang a sem.
Dja ngan soe ka pe gang ka per.
Ma kan ro ti men te ga.
Ta nem ka tjang ke rep ke rep.
Sce dah da pet se neng se neng.
Lang sep doe wa ker neng.
O rang Wo lan da hi tem.

m	in	min	tj	in	tjin
d	in	din	w	in	win

li lin	mo din	ta djin
djo bin	si min	da tjin
min ta	pin toe	lin tah
win doe	bin tang	sē mang kin

---

n	ir	nir	b	ir	bir
t	ir	tir	s	ir	sir

kē tji pir	tak sir	oe sir
koe wa tir	koe nir	pi kir

---

m	ik	mik	nj	ik	njik
d	ik	dik	r	ik	rik

moe dik	boe rik	bē djik
pē rik sa	sik sa	me lik
tē ngik	ēn tjik	ba tik

in ir ik

Ma kan ke djoe djin ten.
Djoe wal ba bi a sin.
Me lik ba rang mas in ten.
Ki ta min ta i din.
O rang pe kir mes kin.
A dat nja o rang Me sir.
Da pet ba toe li tjin.
Ke la koe han jang ba ik.
Be ker dja de ngan ra djin.
Ka li be sar ban djir.

Tja ri mas pa sir.
Bang sa en tjik en tjik.
Mi njak soe dah te ngik.
Pi kir ken da lem ha ti.
Di lang gar a ngin.
Se ma lem a da lin doe.
Ka in da ri Ger sik.
Ke pi ngin dja di pin ter.
Koe sir ber na ma Si din.
Ta rik ta rik te ba lik.

---

m	id	mid	ng	it	ngit
l	id	lid	nj	it	njit
tj	id	tjid	b	it	bit

moe rid — pa hit — doe wit
sa kit — ge nit — pa rit
tjoe bit — koe lit — pi ngit
mes djid — boe kit — ma jit

l	is	lis	dji	is	djis
m	is	mis	j	is	jis

mi	mis	bē	ngis	pis	ta
pē	tis	ba	ris	islam	

---

h	il	hil	d	il	dil
n	il	nil	w	il	wil

dja	hil	bē	dil	il	moe
kē	tjil	ha	sil	am	bil

in ir ik id it is il

Ha bis sēm ba jang
A nak moe rid
Pa sang kē lir
Sa kit pa jah
Dja ngan dja hil
Moe ka boe rik

Mēs djid bē sar
Tjin tjin bar li an
Ta nēm bi bit tja tjar
Nē gē rie Tji a mis
Djoe roe toe lis
Wa kil boe pa ti

tj	ib	tjib	n	ip	nip
s	ib	sib	ng	ip	ngip
k	ib	kib	r	ip	rip

in tip	a lip	ga ib
ta bib	sa lib	ka tjip

---

l	im	lim	k	im	kim
d	im	dim	m	im	mim

a lim	ki rim	moe sim
ra kim	mim pi	tim ba

---

r	ing	ring	b	ing	bing
w	ing	wing	ng	ing	nging

koe tjing	pa ling	ting gi
poe sing	kē ring	ming goe
sam ping	koe ning	ping gir

r	ih	rih	ng	ih	ngih
l	ih	lih	n	ih	nih
t	ieh	tieh	s	ieh	sieh

pa tih	poe tih	lē bih
djēr nih	poe tieh	lē bieh
mē nga lih	bēr sih	bēr sieh
ka sih	ka sieh	ga djieh

---

in ir ik id it is

il ib ip im ing ih

Di gi git an djing
Ko lang ka ling
Koe lit poe tih
Di gang sir ma ling
Ka joe sa lib
Bin tang ga ib
Moe sim hoe djan
A nem ming goe

Ha sil boe mi
Sa tē ngah ga ris
Di ma kan koe tjing
Koe rang pa rik sa
Ga djieh ba njak
A lip a li pan
Toe wan sa jid
A jam di tim

Ma ta mē li hat ha ti kē pin gin.
Pe gang a rit pē gie ka sa wah.
Bin tang djo har ti a da ka loe war.
Ba wa in tēn da ri Ban djar ma sin.
Wa kil pa tih hēn dak pin dah roe mah.
Ma kan si rieh pa ke ka tjip.
O rang djoe wa lan mi lir moe dik.
La ma nja an ta ra a nēm kē mis.
Ki rim doe wit ka pa da a dik.
Ma ta koe tjing am pat da tjin.
Ba si dan pi ring koe rang bēr sieh.
Mo din kē tib dja ga di Mēs djid.
Sim pēn tjin tjin di da lēm lē ma ri.
Ham pir ha bis ting gal sē di kit.
Pa sir poe tih pa sir hi tēm.
Mē ma in di ta man pē tik kēm bang.
Am bil kē pi ting di ping gir ka li.
Koe lit lang sēp pa hit ra sa nja.
Tēr i lang o rang bē sar kē tjil,

m	en	men	g	en	gen
dj	en	djen	k	en	ken

a ren	sē nen	pēr sen
toe len	ra den	pē sa pen

---

l	er	ler	ng	er	nger
nj	er	njer	w	er	wer

le her	bē sen der	en tjer
i ler	ge ger	tje per

---

t	ek	tek	b	ek	bek
s	ek	sek	tj	ek	tjek

ro bek	djē lek	kē nek
pa tek	be bek	pa sek

en er ek

ha ri sē nen
goe la a ren
pi a ra be bek
toe kang sē pen
dja ngan ge ger

ta ri ma pēr sen
el moe pa sek
pi ring tje per
oe wang ta len
ra den pan dji

---

m	et	met	p	ed	ped
r	ed	red	dj	et	djet

to ret ka det bē net

---

d	es	des	r	es	res
tj	es	tjes	h	es	hes
n	el	nel	r	el	rel
ng	el	ngel	j	el	jel
t	ep	tep	w	eb	web
s	ep	sep	ng	eb	ngeb
tj	em	tjem	r	em	rem
h	em	hem	b	em	bem

h	eh	heh	t	eh	teh
s	eh	seh	r	eh	reh

sa leh a neh sing seh

---

b	eng	beng	m	eng	meng
d	eng	deng	nj	eng	njeng

ka leng ban teng leng keng

---

en er ek et es el
ep em eng eh

Djeng ger a jam
Pe ngan ten ba roe
Na pas pen dek
Tim bang en teng
Ka kek ne nek
Ke nes ke nes
Em ber i si a jer
Goe na tjeng keh
Pe gang pa ren tah

Soe dah ka sep
Pe rang di ben teng
Tem bok di tir
Sa bo leh bo leh nja
Ge ger di pa sar
Toe kang tjet
Koe wah ke te wel
Den deng ker bo
Tje kek le her

t	on	ton	r	on	ron
m	on	mon	g	on	gon

tē mon	kon de	kē bon
ba ron	mēr tjon	ta won

---

d	or	dor	tj	or	tjor
s	or	sor	k	or	kor

tē lor	ko tor	o bor
e kor	bo tjor	bo gor

---

h	ok	hok	b	ok	bok
n	ok	nok	d	ok	dok

ko dok	mang kok	po rok
e lok	ba tok	go sok

---

t	ot	tot	l	ot	lot
w	od	wod	p	od	pod

l	os	los	tj	os	tjos.
n	ol	nol	p	ol	pol
k	op	kop	t	ob	tob
b	om	bom	k	om	kom
m	oh	moh	l	oh	loh
tj	ong	tjong	d	ong	dong

---

on or ok ot os ol

op om ong

Ta won kēm bang
Non ton ko me die
Pa ke jan ko tor
Go sok pē dang
Ka kek djeng got
Roe mah gē dong

Ta ngan bo ros
A kar ke lor
Sen dok gar poe
Lom bok ra wit
A rak sa bo tol
Ma lēm ma in top

d	oen	doen	l	oen	loen
k	oen	koen	m	oen	moen

ra tjoen am poen sa boen
roe koen gē toen mē moe hoen

---

s	oer	soer	w	oer	wóer
t	oer	toer	tj	oer	tjoer

an tjoer tja toer oe moer
koe boer soe koer kē noer

---

l	oek	loek	m	oek	moek
s	oek	soek	tj	oek	tjoek

be soek koe loek boe roek
sē djoek pē nga moek ka poek

---

s	oet	soet	dj	oed	djoed
m	oet	moet	k	oed	koed

toe roet mē ngi koet tja boet
sē moet koe soet ba doed

---

j	oes	joes	p	oes	poes
ng	oes	ngoes	t	oes	toes

kar poes ga boes koe roes
ha loes poe toes ra koes

---

b	oel	boel	n	oel	noel
m	oel	moel	d	oel	doel

tim boel poe koel bē toel
pa tjoel ra soel kim poel

---

tj	oeb	tjoeb	ng	oep	ngoep
k	oeb	koeb	t	oep	toep

toe toep tjoe koep joe soep
ti oep a joeb oe roep

t oem	toem	s oem	soem
j oem	joem	l oem	loem

toem bak	bē loem	boem boe
rang soem	djoem lah	ta roem
moem boel	koem ba li	soem pah

---

d oeng	doeng	h oeng	hoeng
r oeng	roeng	n oeng	noeng

hoe djoeng	toeng kat	bi ngoeng
ka roeng	boeng kil	ka loeng
moeng kir	loe toeng	ga doeng

---

tj oeh	tjoeh	l oeh	loeh
s oeh	soeh	p oeh	poeh

roe soeh	pē noeh	wa loeh
a doeh	ta roeh	dja toeh

oen oer ock oed oet oes oel oep oeb oem oeng oeh

Toe kang roem poet da tēng.
Pa ke kar poes me rah.
Di soe roeh soem pah.
Me dja boen dēr kē tjil.
Djoem lah a nēm ra toes.
Ma soek di lo bang sē moet.
Min ta toe loeng toe wan.
Na si sa toe ba koel.
Dja ngan toe toer djoes ta.
Ba la ma djoe moen doer.
Ki rim pē loek tji oem.
O rang pē noeng goe pin toe.
Soe ka ma soek ka loe war.
Kang djēng soel tan Toer ki.
Boe lan doel ka ngi dah.
Hi ka jat na bi Da woed.

Na bi Joe soep na bi A joeb.
Ba wa kan tong pē noeh.
A tjar tjam poer a doek.
Moeng soeh soe dah la ri.
Loem boeng i si pa di.
Noeng gang koe da koel di.
Dja lan da lēm loem poer.
Moe wat ka poer ba ros.
Doe doek lah sa bēn tar.
Ka pan di a koem bali.
Pe gie pang gil doe koen.
A nak ka get dja toeh.
Pa ke ka loeng ran te.
Loe toeng di a tas po hoen.
Oen toeng toe djoeh poe loeh.
Ta roeh sa boen di boem boeng.
Boeng koes da lēm kēr tas.
Koem poel da lēm roe mah.
Ma kan boe boer soeng soem.

1.

Ta di sa ja toe roet ne nek pe gie ka pa sar be lie boe wah boe wah: a da pi-sang, na nas, mang gis, doe koe, lang sep, sam pe doe wa ba koel pe noeh. E nak soeng goeh roe pa nja! Be soek pa gi a-da te ta moe da teng, sa ja toe roet ma-kan djoe ga.

2.

Se ma lem a da roe mah te ba kar. Sa-ja ka get de ngar: mong! mong! mong! Pom-pa lan tas ke loe war djoe ga. Ra me se-ka li o rang kam poeng, sam pe pa gi ba-roe poe lang; me mang dja oeh tem pat nja. Sa ja ti da ta hoe di ma na.

3.

Kal ma ren sol da doe be ba ris a da di a loen - a loen pa ke pa sang pa sang. Sa ja soe ka se ka li me li hat sol da doe be ba ris. Op sier op sier be pa ke ba goes;

a da djoe ga na ik koe da. Soe dah li wat poe koel a nem, sol da doe ma soek tang si.

4.

Pa man koe jang ting gal di Ba ge len, ka pan ta hoen jang ba roe soe dah da pet ba njak oen toeng; ma ka se ka rang bi sa ker dja roe mah gen teng. O rang ka ja mam-poe be lie ge dong; o rang mes kin te ri ma roe mah a tep sa dja. Roe mah pa pan e-nak djoe ga, mas ki poen ke tjil a da nja.

5.

Sa ja di soe roeh ba wa soe rat ka kan tor; soe rat nja toe wan kom mies, di ki rim ka ne grie Pa lem bang. A pa bo leh di ba wa ka re ta? Pas ti dja lan di la oet, di toem pang ken ka pal-a pi. A pa sam pe sa toe ming goe? Ka loe ka-pal a pi i toe dja lan nja tje pet sa dja.

6.

Sa ja i ni ber oen toeng soeng goeh, sa-

ben ha ri da pet ma kan; pa ke jan ti a da koe rang; a pa la gi pe nga dja ran: ia i- toe de ngan tjin ta i boe ba pak ser ta goe- roe. Ma ka ha roes sa ja sa ri i nget ke- ba ik an nja, ser ta den gan me nje neng- ken ha ti nja; dja ngan sam pe sa ja i ni di ka ta ken koe rang te ri ma.

7.

A nak a nak ba ik bel a djar se deng di a ma sieh moe da, jang soe pa ja be- soek di a bi sa tja ri peng hi doe pan nja. Ka loe a nak ma les bel a djar, tam toe nan toe ha ri di be la kang di a me ne- sel sen di ri. Ma ka ha roes sa ja se ka- rang ti da be ren ti be ren ti tja ri pe nga- ta hoe wan jang ber goe_na a ken sa ja.

8.

Ka pan pa da wak toe ma lem sa ja li hat tja ha ja boe lan de ngan bin tang ba- njak ba njak, lan tas sa ja i nget djoe ga a- ken jang meu dja di ken i toe; Al lah jang

ma ha moe li a me ne rang ken boe mi lañgit. Ma ka sa ja me ra sa wa djib membe rie hoer mat ka pa da nja, o leh kar na koe wa sa nja dan ke moe rah an nja djoega.

9.

Ta di pa gi a da le lang di roe mahnja toe wan dok ter, djoe wal be ka kasnja roe mah tang ga, a pa la gi koe da ka re ta. Ba njak soeng goeh o rang nonton ser ta toe roet ta war djoe ga. Ma ka ba rang jang di djoe wal se per ti dja di re boe tan. Toe wan dok ter soe ka ha ti da pet sa ngoe sam pe ban jak pe gie ka né ge rie Wo lan da.

10.

A dik sa ja ma sieh ke tjil, ba roe oemoer am pat ta hoen. Ka pan la in ming goe di a me ma in di ke bon, ka get ke dja toehan boe wah ke la pa da ri pa da po hoennja. Oen toeng nja ke na ta ngan nja; tjo ha

ke na ke pa la nja, sa ja ra sa an tjoer djoe ga.

11.

O rang ber dja lan di hoe tan ti da be ra ni sen di ri an; e nak ber te men ba njak, se bab ba njak koe wa tir nja ka-loe sa o rang sen di ri sa dja. Di hoe tan tem pat nja bi na tang jang me na koe ti ma noe si a, bi na tang ga lak i toe: a da ma tjan a da ban teng, soe ka me lang-gar o rang; ba bi-hoe tan la gi dja hat, ti da ta koet ma noe si a.

12.

La oet i toe le bar se ka li. Ka pal be la jar di te ngah la oet sam pe be ber a-pa ming goe ti da men da pe ti da ra tan. Sa ja de ngar tje ri ta nja o rang o rang jang me noem pang, ti da a da jang ke li-ha tan, me la in ken. a jer djoe ga, a jer de ngan la ngit i toe. Ma ka a pa bi la sam pe di a di ne ge rie jang di ni at ken-nja, lan tas toe roen da ri ka pal de ngan sa nget soe ka ha ti.

tj dj nj kj sj pj gj bj

tjoe tji kja hi sjik sa kim bjong
dja wi sjah a pjoen em pjan
nja nji sjeh jo gja sja ir

kr dr tr sr wr pr gr br

kra ton en dra sra gen pra wan
kri kil drel sring prik sa
kri nget tra si sri mem brie
gra ha na tri pang sron dol bra pa
gre dja tro pong wri ngin ber prang

st sp sm sk

sti wel spa njol sme roe
staug gi in spek tor sko lah

kl	sl	pl	gl	bl	tl
kla pa	slen dang		pla han	bleng ket	
klam boe			pla ngi	bloe droe	
klon tong			plin des	bloem bang	
kloet			gla dak	blo ra	
kling			glin ding	blim bing	
sloe loep			gla gah	dje blos	
sla met			gli dik	sem bleh	
slom pret				tla tjap	

kw	kn	sn	sw
kwa tji	re kning		swa sa
kwa li	knek		swa ra
kwang woeng	sna pan		swang gi

str	spr	skr	tjl	tjr	djr
stri man		skroep		tjri ping	
sprei		tjloe roet		djrang koeng	

Kja hi loe rah di de sa *Soe boer*
Sa ben ha ri me ngoe tjap sjoe koer.

In sja Al lah ha ri Sla sa
Ki ta pe gie ka *Jo gja kar ta.*

O rang me lin doeng di ba wah wrin gin,
Hen dak bren ti di tem pat di ngin.

Sa ja bi lang troes trang:
Ti da soe ka ber prang.

Ra dja kloe war da ri kra ton:
Ba njak o rang jang me non ton.

Da teng da ri *In dra ma joe,*
A pa ti da na ik pra hoe?

Pra djoe rit pa sang sna pan,
Ba roe di a djar ber prang an

Bra pa ka li a koe bi lang:
Se ka kri nget de ngan sta ngan.

Pra djoe rit sa toe kom pe nie
Me nga lah ken doe wa ne grie.

Sa ja ta hoe toe wan pan di ta
Ber kot bah di da lem gre dja.

De ngan ker dja nja i toe bran dal
Bras se ka rang dja di ma hal.

Sring a da la rang an Ne grie:
Dja ngan o rang djoe wal kra hi.

Man tri oe loe oe loe prik sa
Slo kan sa pan djang dis trikt nja.

Kang djeng Toe wan mem brie pren tah:
Ta nem i kan di ma na sa wah.

Proet nja sa kit pang gil-doe koen,
Ti da loe pa ma kan a pjoen.

Ka ki ke plin des gro bak,
Ma ka lan tas dja di beng kak.

Dja ngan lah o rang ma noe si a
Masj goel de ngan ar ta doe ni a.

Pe ngan ten is tri na ik plang ki,
Ber dja lan ko li ling di ne grie.

Poe tri ra dja na ik kre ta,
Pa si ar di da lem ko ta.

Boe wah blim bing e nak e nak.
Ba roe da teng da ri *De mak*.

Kwang woeng soe ka ma kan kla pa,
Ma ka ha roes lah di dja ga.

Soe ka pa ke slen dang soe tra,
Mas ki poen ma hal har ga nja.

Pin ter soeng goeh tji na klon tong
Tja ri tja ri i si kan tong.

Sren ta de ngar boe ni slom pret,
Koe da la ri de ngan ka get.

Ba djoe bloe droe roem pi sa tin.
Boe kan pa ke jan o rang mes kin.

Dja ngan pe gang ter la loe kras,
I nget lah i toe ba rang glas!

Re kning toe djoeh poe loeh ring git!
Bo leh min ta tem po se di kit.

O rang djoe wa lan na ik glin ding:
Pe gie ka pa sar di *Gring ging*.

Djem ba tan soe dah roe sak, pa man!
Ba ik ber dja lan pla han pla han.

Ka pal blan da da ri *Soe me nap*
Soe dah bla jar ka ne grie *Tla tjap*.

Ra dja tji na poe nja kra ton
A da di ne grie *Kwang ton*.

A pa ko we ta hoe tjri ping?
I toe na ma nja pi sang kring.

Gadjah.

Gadjah itoe terlebieh besar dari pada sekalian chewan jang berkaki ampat. Tingginja doewablas kaki atawa lebieh; ada jang limablas kaki. Lagipoen terlaloe koewatnja. Gadjah satoe koewatnja sama djoega koeda anem; dan larinja lebieh kras dari pada koeda. Adapoen tempatnja ada di hoetan. Makanannja roempoet dan daoen-daoenan dan boewah-boewahan. Ada orang beboeroe gadjah. Gadjah jang tertangkep itoe ada djoega jang di piara orang serta di bikin djinak; lama-lama terlaloe djinaknja, sahingga boleh di toenggangi anak ketjil. Kaloe gadjah di adjar, maka tida lama dia pinter berboewat banjak pertingkah dengan boelalenja. Gading itoe terdapet dari gadjah, ia-itoe sioengnja. Sioeng satoe sadja brat ampat kati. Maka boleh di perboewatken dari padanja barang roepa roepa, seperti gagang-peso, gagang-pedang, kantjing, wajang dan lain dari pada itoe.

Oenta.

Oenta itoe koewat memikoel barang barang brat delapan datjin. Di tanah Arab ada banjak oenta. Djikaloe tida ada oenta, maka orang Arab tida sempat berdjalan atawa berdagang ka lain negrie; sebab tanah itoe banjak pasir dan terlaloe panasnja. Maka koeda tida tahan liwat di sitoe: tambah tambah djarang ajernja. Oenta itoe tahan sadja. Kaloe dia berdjalan dengan moewatannja, maskipoen tida dapet minoem sampe toedjoeh hari toedjoeh malem sekalipoen, dia misieh tahan djoega. Lagipoen makannja tida mendjadiken soesah: atsal dia di kasieh isi koerma sadja, tiada lain jang di mintanja. Maka orang Arab itoe kaloe soedah noenggang oenta, dapetlah dia berdjalan sampe seratoes lima poeloeh paal djaoehnja. Lain dari pada itoe dia orang soeka makan dagingnja, lagi boeloenja di perboewatkennja pakejan djoega.

Badak.

Badak itoe tempatnja di benoewa Asia dan Afrika. Di tanah Djawa ada djoega badak, tetapi tida banjak. Maka badak itoe koewatnja hampir sama djoega gadjah. Badannja ada doewablas kaki pandjangnja, dan ąnem atawa toedjoeh kaki tingginja. Tandoeknja tjoema satoe, ia-itoe tjoela namanja; tempatnja di mana dahinja; pandjangnja doewa atawa tiga kaki. Matjan dan gadjah tida brani melawan badak. Koelitnja badak itoe terlipet-lipet, dan terlaloe tebelnja: tida temakan toembak atawa pelor snapan. Adapoen akalnja orang tangkep badak itoe beginilah: di mana badak soeka berdjalan itoe orang berboewat bebrapa lobang besar dan dalem, habis di toetoepkennja dengan tangke tangke dan daoen daoen. Serta badak indjek di sitoe, maka dia djatoeh kadalemnja, laloe tertangkep orang banjak adanja.

Orang-oetan.

Di tanah Borneo *dan di benoewa* Afrika *ada binatang, jang di namaken orang-oetan. Maka roepanja ampir sama djoega orang, tetapi sabetoelnja toeroet djenis monjet. Djikaloe orang-oetan itoe pake toengkat, maka dia bisa berdjalan betoel seperti manoesia djoega. Tempatnja ada di hoetan: di sitoe dia berboewat roemahnja dari pada tangke tangke pohoen kajoe. Makanannja daoen-daoenan dan boewah-boewahan; tiada tahoe makan daging. Apabila orang-oetan itoe amarah, maka dia terlaloe galaknja, sahingga brani dia mengamoek orang jang liwat di dalem hoetan. Ada djoega jang di piara orang dalem kebon-binatang; serta dengan di adjari tjara adatnja orang, seperti doedoek makan di medja, pake sendok garfoe, dan tidoer dalem tempat-tidoer: betoel kaja orang adanja. Maka di boewat tontonan, dan soeka sekali orang melihat aken dia.*

IJs.

IJs itoe jang di panggil ajer-batoe. Maka di kasieh nama begitoe, sebab memang ajer, tetapi krasnja kaja batoe djoega. Srenta kena panas, lamá lama djadi ajer lagi. IJs jang terdapet di tanah Djawa ini boewatan orang djoega. Ada jang soedah djadi sendiri, ia-itoe atsal dari tanah jang dingin dingin itoe. Di negrie ***Wolanda*** pada moesim dingin ajer di soengei dan di selokan itoe semoewa djadi ijs; sahingga orang boleh berdjalan atasnja; tida melainken orang sadja maskipoen koeda dan kreta dapet liwat di sitoe. Orang minoem ajer-ijs itoe terlaloe segar rasanja; maka dari pada itoe dia di boewat obat djoega. Sedeng begitoe, djikaloe orang lagi kepanasan minoem ajer dingin dengan tida kira kira, maka boleh djoega mendjadiken sakitnja.

Hindia-Nederland.

Jang lain dari pada tanah *Djawa* ada lagi bebrapa brapa poelo besar dan ketjil toeroet di bawah prentahnja Sri Maha Radja Nederland. Jang besar itoe ada ampat, ia-itoe tanah *Djawa*, *Soematra*, *Borneo* dan *Celebes*. Adapoen jang lain lain itoe tiada teritoeng banjaknja. Di bawah ini terseboetlah: *Bali*, *Lombok*, *Soembawa*, *Flores*, *Timoer*, *Roti* dan *Soemba*, (ia-itoe jang di namaken Sandelwood), *Ternate*, *Halmaheira*, *Tidore*, *Batjan*, *Ambon*, *Ceram*, *Boeroe*, *Banda*. Lagipoen ada poelo *Riou*, ia-itoe *Bintang*, *Bangka*, *Blitoeng*, poelo *Nias*, poelo *Batoe*, dan lain dari pada itoe. Jang pegang kwasa di atas antero tanah HINDIA-NEDERLAND itoe ada Sri Padoeka jang di pertoewan besar Goebernoer-Djendral, djadi wakilnja Bagenda Maha Radja; maka di bawah prentahnja itoepoen ada bebrapa Goebernoer dan Resident jang pegang koewasa di Negrie.

Besie.

Besie itoe bergoena soenggoeh aken sebarang pekerdjaän. Bebrapa brapa pekakas jang di perboewat dari pada besie! Djikaloe di tanding dengan mas, memang bagoes masnja; tetapi kaloe di ambil goenanja barang mas perak itoe tiada lawan besie. Wadja itoe besie djoega, jang soedah di kerdja haloes dan lebieh kras adanja. Besie di bakar itoe dapet di perboewatken barang roepa roepa; setelah soedah merah, lantas di poekoeli, ia-itoe pekerdjaännja toekang-besie. Ada djoega jang di leboer, laloe di toewangken ka dalem atjawan aken meroepaken dia. Besie toewangan itoe koerang koewatnja; maka lekas patah djoega; dan kapan soedah patah tiada dapet di samboengken poela bagimana besie poekoelan itoe.

Djalan besie.

Misieh baroe brapa tahoen sadja di tanah Djawa di perboewat djalan besie, dalem basa Wolanda Spoorweg namanja. Serta orang soedah tahoe goenanja, lantas sana sini kepingin berdjalan di sitoe. Ada spoorweg di mana kreta kreta di tarik oleh koeda djoega; dan ada jang tida pake chewan-penarik, melainken asep sadja jang mendjalanken itoe kreta: maka itoe jang terlaloe tjepetnja. Adapoen jang ada bekakasnja-asep itoe namanja Locomotief. Heranlah orang melihat koewatnja itoe kreta-api berdjalan di atas spoorweg. Bebrapa-brapa kreta dan grobak dengan moewatannja jang bergandeng di blakangnja, serta toeroet berdjalan madjoe mendoer seperti permainan. Patoet sadja orang poedji poedji biarlah di mana mana dapet menoempang kreta-api.

Bekerdja.

Manoesia haroes bekerdja. Maka Toehan Allah membrie pada kita akal boedi dan kekoewatan, soepaja kita pergoenaken itoe dengan bekerdja. Maka pekerdjaän dalem doenia roepa roepa adanja; dan dengan pekerdjaan itoepoen haroeslah manoesia mentjari panghidoepannja. Djangan menghinaken pekerdjaän jang rendah atawa jang kasar. Maskipoen saorang koeli, djikaloe dia bekerdja dengan radjin itoe patoet djoega di endahken. Bebrapa brapa orang ada mentjari redjekinja dengan banjak soesahnja! Barang siapa jang males bekerdja aken djadi melarat djoega. Memang orang pemales itoe mendatengken kahinaän atas dirinja. Hendaklah orang moeda beladjar dengan soenggoeh soenggoeh hatinja, serta berbisaken dirinja aken bekerdja, soepaja pada achirnja dia beroleh kaoentoengan dari pada itoe.

Spaarbank.

Paman GEMI soeka sekali mentjelengi doewitnja, dengan engetannja: kapan soedah djadi banjak baik di blieken barang jang bergoena aken roemah-tangganja atawa aken pekerdjaännja, soekoer soekoer dapet di blieken bebagoesan anak bininja. Sedeng begitoe djikaloe dia simpen sendiri doewitnja dalem roemah, sering di minta anaknja atawa di pindjem sanak soedaranja; maka isi tjelengan itoepoen banjak jang tesiar di mana mana, tiada karoewan goenanja. Maka pada fikirnja paman GEMI sekarang lebieh baik doewitnja di titipken di Spaarbank, ia-itoe tempat-penaroehan oewang: sebab di sitoelah oewangnja tersimpen baik baik serta dengan di djalanken djoega. Maka koetika dia maoe pake itoe, boleh dia minta koembali sebrapa soekanja, dan di kasieh padanja beserta anakannja.

Ketrangan dari pada brapa hoeroef jang djarang tepake.

C sama djoega **K**; melainken di hadepan **e**, **i**, **ij** dan **y** itoe boeninja seperti **S**.

December, Cipier, Policie, Secretaris, Compleet, October, Cito, Cylinder, Concordia, Directeur, Collecteur, Controleur, Certificaat.

F sama djoega ف atawa ڤ

Ferdoeli, Fatsal, Fihak, Firdoes, Griffier, Firman, Fakir, Officier.

Q beserta **u** (**Qu**) seperti **K** atawa **Kw**

Quinine, Quarantaine, Quitantie, Quadraat.

V hampir sama djoega **F**.

Van, November, Vermicelli, Verificateur.

X sama djoega **Ks**.

Alexander, Taxateur, Examen.

IJ seperti **EI**. — **Y** seperti **I**.

Onderwijzer, IJs, Cijfer, Cylinder, Gymnastiek.

Z hampir sama djoega **S**.

Zaman, Rezeki, Zaboer.

Ch sama djoega چ atawa ڬ dan kadang kadang seperti **Sj**.

Chabar, Achir, Chotbat, Pachter, Chef, Archief.

Ph sama djoega **F**.

Geographie, Typhus, Photographie.

Th sama djoega **T**.

Thabib, Thail, Thoefan, Soelthan.

Tambahan.

Di bawah inilah segala residentie di tanah Djawa, masing masing beserta kotanja, jang di tempati Kangdjeng toewan Resident.

I. DJAWA BARAT *(koelon.)*

1.	BANTEN.	Serang.
2.	BETAWIE.	Betawie.
3.	KRAWANG.	Poerwakarta.
4.	PRAJANGAN	Bandoeng.
5.	TJERIBON.	Tjeribon.
6.	TEGAL	Tegal.

II. DJAWA TENGAHAN.

7.	PEKALONGAN	Pekalongan.
8.	SAMARANG	Samarang.
9.	DJAPARA	Pati.
10	REMBANG	Rembang.
11.	BANJOEMAS	Banjoemas.
12.	BAGELEN	Poerworedjo.
13.	KEDOE	Magelang.
14.	JOGJAKARTA.	Jogjakarta.
15.	SOERAKARTA.	Soerakarta.
16.	MADIOEN	Madioen.
17.	KEDIRI	Kediri.

III. DJAWA TIMOER (*wetan.*)

18.	SOERABAIJA	Soerabaija.
19.	MADOERA	Pamekasan.
20.	PASOEROEWAN	Pasoeroewan.
21.	PROBOLINGGO	Probolinggo.
22.	BESOEKI	Besoeki.
23.	BANJOEWANGI	Banjoewangi.

Boelan Wolanda

ada doewablas dalem satoe tahoen.

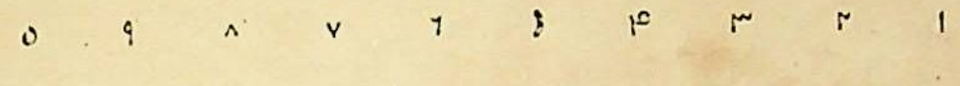
1. JANUARI			31 hari.
2. FEBRUARI	28 atawa	29	„
3. MAART		31	„
4. APRIL		30	„
5. MEI		31	„
6. JUNI		30	„
7. JULI		31	„
8. AUGUSTUS		31	„
9. SEPTEMBER		30	„
10. OCTOBER		31	„
11. NOVEMBER		30	„
12. DECEMBER		31	„

Boelan Djawa

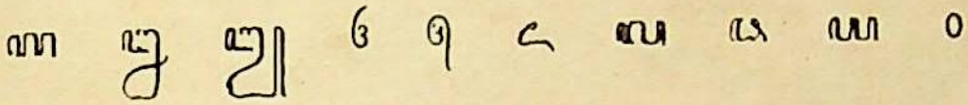
lagi ada doewablas dalem satoe tahoen; maka satoe satoe boelan trada tamtoe brapa lamanja, terkadang 29, terkadang 30 hari adanja.

1. MOEHARAM	Soera.
2. SAFAR	
3. RABINGOELAWAL	Moeloed.
4. RABINGOELACHIR	Bakda Moeloed.
5. DJOEMADILAWAL	
6. DJOEMADILACHIR	
7. REDJEB	
8. ROEWAH	Sjaban.
9. RAMELAN	Siam.
10. SJAWAL	
11. DOELKANGIDAH	Sela, Legena, Hapit.
12. DOELHIDJAH	Besar.

Angka Melajoe.



Angka Djawa.



Angka Wolanda.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Angka Roemani.

I	1	XI	11	XL	40
II	2	XII	12	L	50
III	3	XIII	13	LX	60
IV	4	XIV	14	LXX	70
V	5	XV	15	LXXX	80
VI	6	XVI	16	XC	90
VII	7	XVII	17	C	100
VIII	8	XVIII	18	CD	400
IX	9	XIX	19	D	500
X	10	XX	20	M	1000

MDCCCLXXIV.

